

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

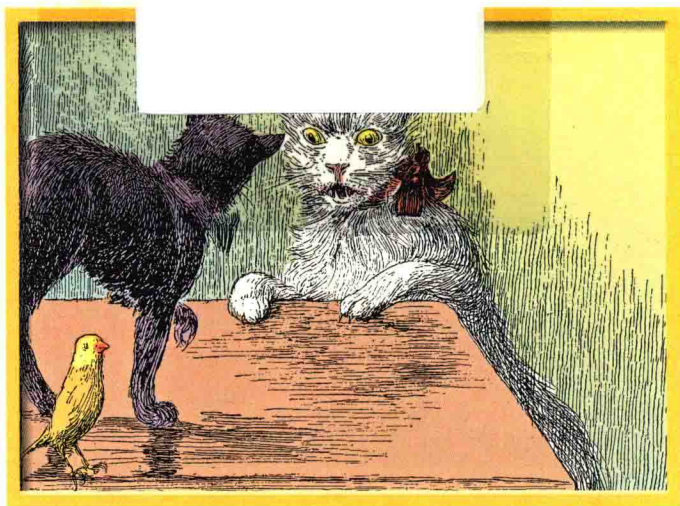
世界名著好享读（原版插画典藏版）

南来寒 主编

# 穆福太太和她的朋友们

[美] 玛丽·李·埃瑟里奇 著

张玉亮 译



人民东方出版传媒  
东方出版社

世界名著好享读（原版插画典藏版）

南来寒 主编

# 穆福太太和她的 朋友们

[美] 玛丽·李·埃瑟里奇 著

张玉亮 译

人民东方出版传媒

 东方出版社

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制，在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准（HJ2503-2011）《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分：平版印刷》，本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书，畅享环保健康阅读！

北京市绿色印刷工程

## 图书在版编目（CIP）数据

穆福太太和她的朋友们 / (美) 玛丽·李·埃瑟里奇著；南来寒主编；张玉亮译。—北京：东方出版社，2016.7

（世界名著好享读）

ISBN 978-7-5060-9130-5

I. ①穆… II. ①玛… ②南… ③张… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第164098号

## 穆福太太和她的朋友们

（MUFUTAITAI HE TA DE PENGYOU MEN）

〔美〕玛丽·李·埃瑟里奇 著 张玉亮 译

策划编辑：鲁艳芳

责任编辑：杨朝霞

装帧设计：

出版：东方出版社

发行：人民东方出版传媒有限公司

地址：北京市东城区东四十条113号

邮政编码：100007

印刷：北京汇林印务有限公司

北京捷迅佳彩印刷有限公司

版次：2016年11月第1版

印次：2016年11月北京第1次印刷

开本：880毫米×1230毫米 1/32

印张：3.75

字数：89千字

书号：ISBN 978-7-5060-9130-5

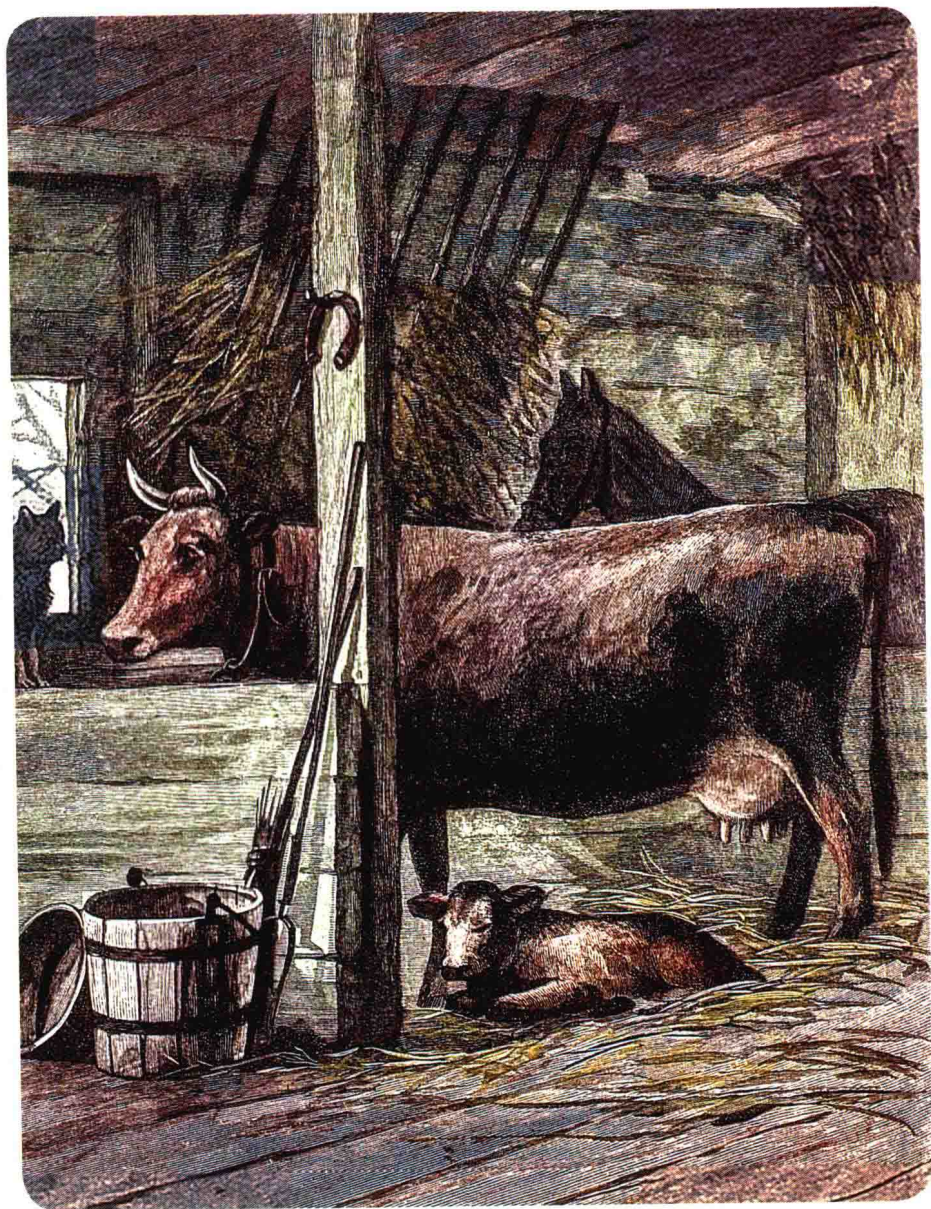
定价：28.00元

发行电话：（010）85924663 85924644 85924641



版权所有，违者必究 本书观点并不代表本社立场

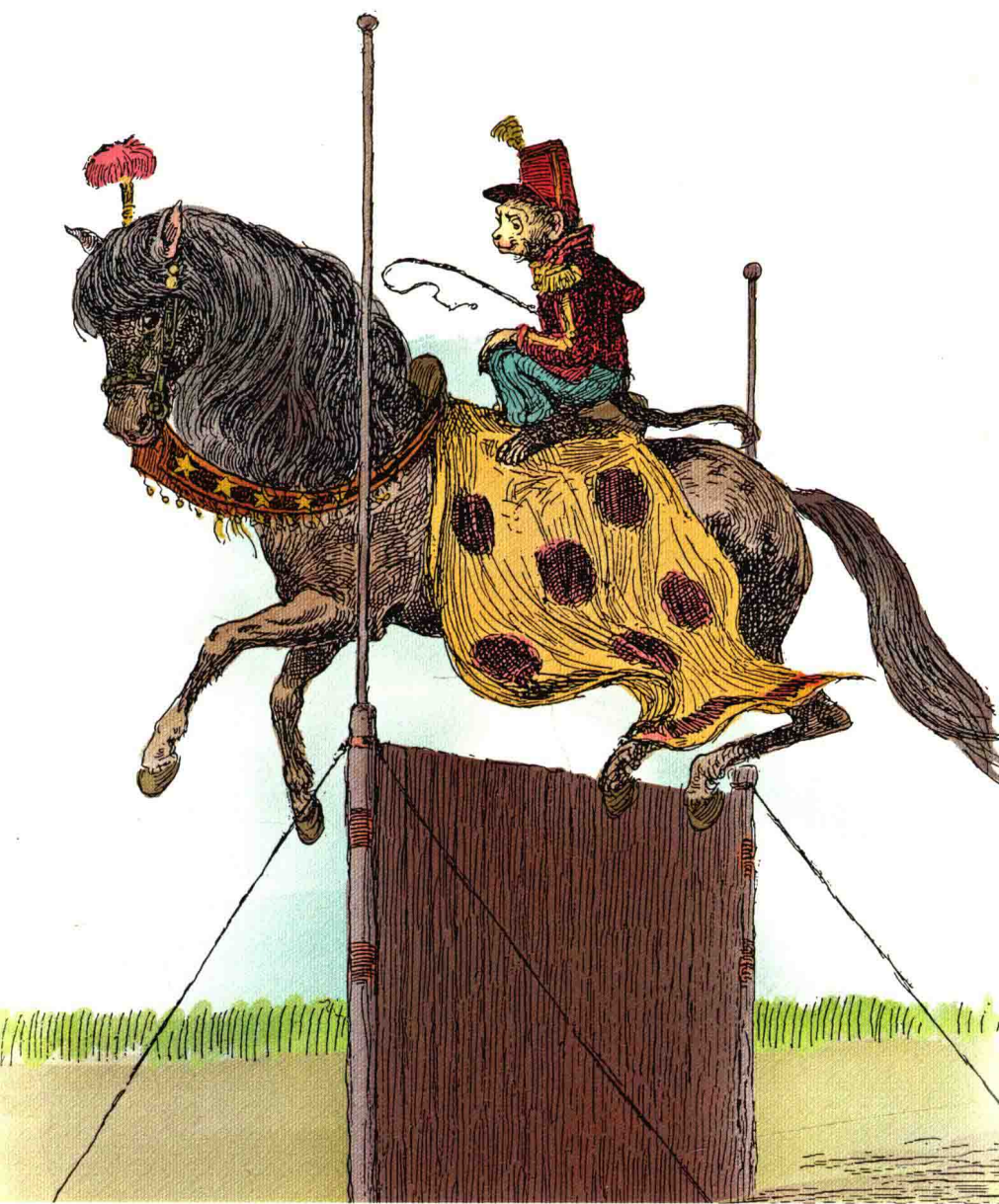
如有印装质量问题，请拨打电话：（010）85924736



“穆福太太，我的宝宝可是一头纯正的奥尔德尼小牛！”



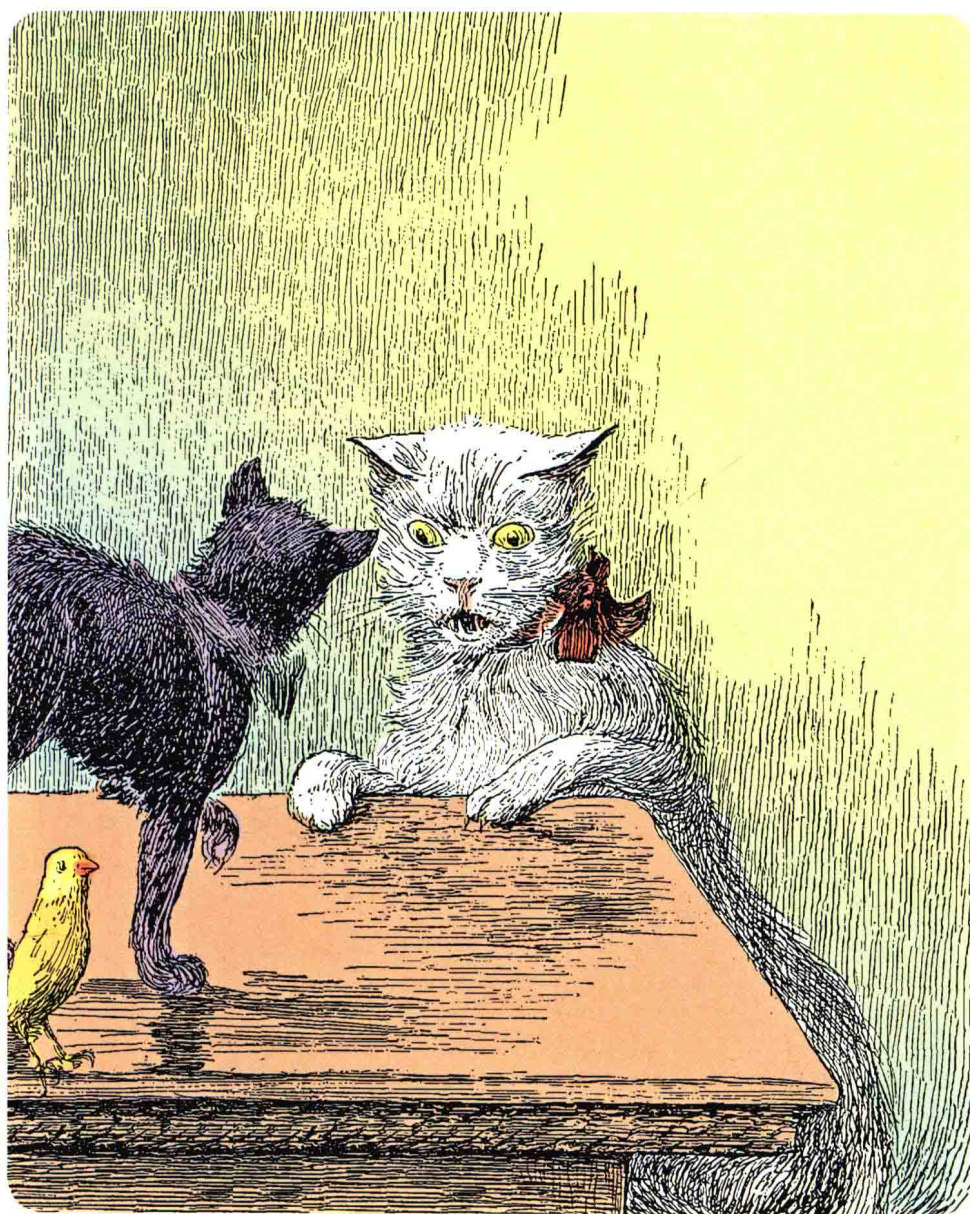
穆福太太拿来了洋葱



康特利背着朱利叶斯·凯撒一跃而过

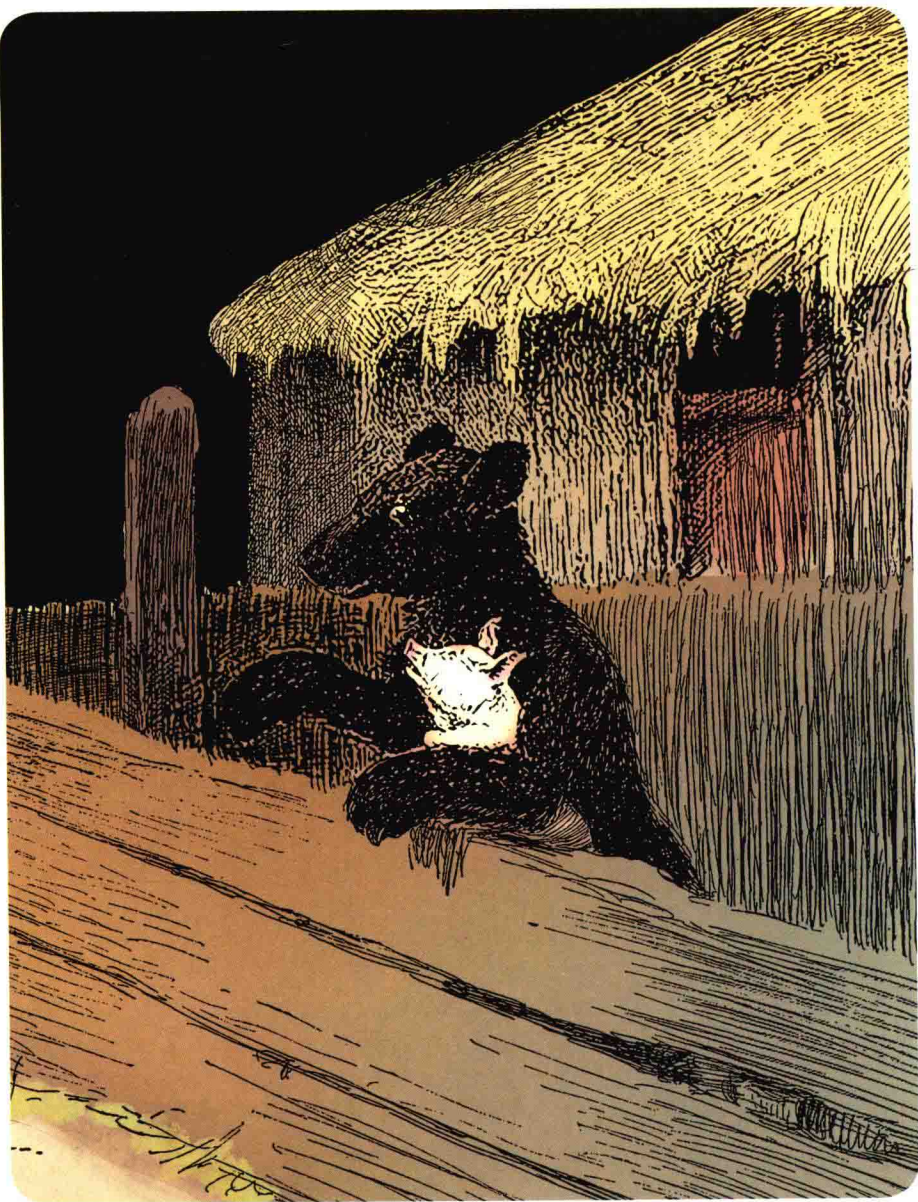


“不要偷窃！”



杰站在桌子上，护在金丝雀的前面





熊带着一只小猪崽儿越过猪圈



## 重寻名著阅读的愉悦和享受

直到现在，我仍然不会忘记小时候读的第一本世界名著——《安徒生童话》。那时候，丑小鸭不同寻常的经历，总是让我心潮澎湃；寻找钟声的王子和穷人家的孩子那份对美好的向往和执着追求，更是让彼时稚嫩的我热血激荡……每一个奇妙曲折的小故事，都会带我走进一个不一样的世界，从那时起，我就开始一本接一本读起了名著，它们就像是有一种让人难以自拔的魔力。名著里的那些故事，虽来源于我们的生活，但经过大师们的演绎之后，又将一个个我们意想不到的画面呈现在我们面前，充满了无穷的想象力。

童年的阅读经历对我的成长起到了至关重要的作用，所以我想让现在的孩子们像那时的我一样，能够同样获得美妙的阅读体验，将那些充满奇幻色彩和诗情画意的故事一代代传承下去。

然而，犹记得，我孩童时代的名著图书，几乎没有什么插图，封面和装帧设计也乏善可陈。如今的孩子，阅读的可选择面广多了，很多时候，阅读变成了老师的作业、父母的安



排！如何让当下的孩子们重拾我当年阅读名著时的愉悦和享受，让他们发自内心地去阅读、去探究，成了我念兹在兹的一种理想。

基于这个纯粹而又迫切的初衷，经和东方出版社编辑鲁艳芳女士协商，策划了这套《世界名著好享读》系列图书，将一些真正适合孩子们阅读的名著翻译出版，作为一份迟来的礼物献给孩子们，希望还赶得及填补那一块为名著而预留的阅读空白。

这套《世界名著好享读》丛书，涵盖了童话、寓言、诗歌、小说和历史知识等不同内容和体裁，包含了亲情、自然、探险和历史等不同题材的作品，意在让孩子们获得全方位的阅读体验。一直以来，我都秉承尊重原著的原则，所以这套书的底本均选用了美国长期从事经典名著出版的亨利·阿尔特姆斯出版公司的原版初印权威版本，相信这对于每一个渴望阅读的孩子来说，都将是一场愉悦身心的文学盛宴。

在这套图书中，《安徒生童话》《格林童话》《伊索寓言》这些耳熟能详的童话寓言故事，会让孩子们初识社会，了解人性的善恶、美丑、真伪；《爱丽丝漫游仙境》《爱丽丝镜中奇遇记》《沉睡的国王》将带孩子们一次次进入梦幻之乡，让他们的想象力得到大幅提升；《海角乐园》《冰海惊魂》《哥伦布发现美洲》会携孩子们进入开拓探险的世界，告诉他们什么是坚韧，如何变得更勇敢。至此，请原谅我，将好东西藏在了后面，那就是在这套书中，我将



遗失已久、几代人都无缘读到的名著——《穆福太太和她的朋友们》《图茜小姐的使命》《狐狸犬维克的故事》千方百计地寻觅出来，其中所经历的艰辛在此我不加赘述，我只想借由这三本书此次的重磅登场，让孩子们幸运地重新亲近这些顶级的作家和他们的作品。最后，我当然也不会辜负那些喜爱戏剧的孩子，在这样的精神大餐中怎么能缺少戏剧界的旷世奇才——莎翁的作品呢。为了降低阅读难度，我特意选取了英国著名作家查尔斯·兰姆和他姐姐共同改编的《莎士比亚戏剧故事集》，让孩子们可以无障碍地步入莎翁的世界。

好了，喜爱精美插画的孩子，先别着急，我并没有忘记要满足你们这个合情合理的需求。我深知，优秀的插画除了要有色彩、线条、构图的外在形式美之外，更重要的是要具备作品内容所呈现出的内在意蕴美。《世界名著好享读》系列图书是我从事图书策划工作以来整理的插画量最大的一套书，其中很多种图书的插画量达到一百多幅，更有甚者，《鹅妈妈故事集》的插画量竟达到了203幅，堪称是名著的绘本版了。此外，为了完美彰显名著的神韵，书中所使用的每一幅插图都经过了细致入微的修复。海量的插画并没有成为文字的“附庸”，这些来自不同画家的手绘插画或者版画丰富了文字的内涵，对孩子们来说也是一种美育熏陶的过程。所以说，这不仅是一场阅读的狂欢，更是一次审美的嘉年华。

接下来，我要做的，只是把孩子们引领到安徒生、莎士比



亚、史蒂文森、约翰·班扬、刘易斯·卡罗尔、霍桑……这些大师、巨匠身边，互作介绍以后，就安静地离开，就像钱理群先生说的：“让他们——这些代表着辉煌过去的老人和将创造未来的孩子在一起心贴心地谈话。”

那么，孩子们，接下来那些愉悦和享受的阅读时刻，就留给你们了。

稻草人童书馆总编辑 南来寒

二〇一六年八月于广州



• 目录 •

布林迪尔太太痛失爱子.....	1
布林迪尔太太为何要吃洋葱.....	12
设得兰矮种马康特利的故事.....	27
交鹦鹉和纽芬兰黑犬.....	55
穆福太太家的三只小猫咪.....	70
莫莉·加菲尔迪的爱猫.....	86
汤姆·米尔伯里喜逢“圣诞老人”.....	93
克里斯托弗·哥伦布为名誉而战.....	103
译后记.....	110



## 布林德尔太太痛失爱子

很久很久以前，幽静的小镇上生活着一位名叫海恩斯的农场主，他的农场里喂养着一头纯正奥尔德尼血统的奶牛。这头奶牛所产的牛奶品质上乘、味道鲜美，这一点让她深以为傲。当然，这种骄傲还体现在人们专门为她和她的家庭成员做了血统记录，长长的名单上详实地记录了她的父母、祖父母等所有亲戚，这就是人们常说的“族谱”。农场主海恩斯格外谨慎地保存着这头奶牛的族谱，小心翼翼地存放在客厅前面的盒子里，这份族谱非常重要，它列明了这头奶牛是否曾被出售，或者是否曾生过小牛犊。

当初，这头具有高贵血统的奶牛初来乍到，不谙世事，偏偏农场中的“老住户们”又有些欺生，看她不顺眼，觉得她总是倨傲地摆架子，就合起伙来不跟她一起玩耍，因此其他奶牛和这头奥尔德尼奶牛之间的关系并不融洽。或许正是由于这个原因，她跟那只大灰猫格外亲近。这只灰猫也生活在畜棚里，她是被农场主强行派往那里执行任务的——帮助农场主看住那些扰得他心烦意乱的老鼠。



值得一提的是，这只猫对待这头奶牛的态度非常和善，总是尊敬地称呼她为太太或者是布林德尔太太。布林德尔太太也是如此，虽然她总是听到农场主的妻子叫这只猫“穆福”，可是她却从不这样叫，她总是亲切地称呼她“穆福太太”。当那只猫和农场里的其他奶牛聊天时，为了把那只猫同农场周围的流浪猫区分开来，她就称呼那只猫的全名“塔比塞·穆福太太”。

布林德尔太太来到海恩斯农场的前几个月里，一切风平浪静，没有发生什么值得一提的事。随着寒冷的冬天悄然来临，畜棚的门也开始紧紧地闭着，把冬季萧瑟的冷风严严实实地挡在了门外。布林德尔太太整天窝在畜棚里，穆福太太则整天在畜棚和房子前面不停地穿梭，她见到的新鲜事可比布林德尔太太多太多了，所以每次穆福太太带着新鲜事回来的时候，布林德尔太太总是满心欢喜。有时候，她们之间会上演这样的对话：“早上好！如果现在是早上的话。唉，其实……说实话，积雪实在太厚了，都挡住棚子的窗户了，整个畜棚昏天黑地的，我都没办法辨认这是白天还是夜晚了。”布林德尔太太说。

“确实如此呀。”穆福太太答道，“为了从那个房子到这里来，我穿过凛冽的北风和冰冷的大雪，可是费了好大的一番力气，这场暴风雪实在是太可怕了。但不管怎么说，我还是觉得我应该待在这儿，如果我不每天在这里站岗执勤的话，这些小老鼠们恐怕就要无法无天了！”

这只猫一边说一边小心翼翼地甩着每一只爪子，试图在雪





融化前把它们从身上抖落，以防雪水把她漂亮的皮毛弄得湿乎乎，乱糟糟。她特别讨厌湿漉漉的感觉。

整个漫长的冬季，就在这样温馨和谐的氛围中平静地度过了。次年四月，春暖花开。在一个美丽的清晨，当穆福太太像往常一样，迈着优雅的步伐走进畜棚时，布林德尔太太突然说有惊喜要给她看。哇，一头前所未有的漂亮牛犊！浅栗色的皮毛顺滑柔软，前额上有一块星星状的白色印记，大大的眼睛纯净可爱。穆福太太很是意外，随后则欣喜若狂。“我说呢！”穆福太太嚷嚷着，“我就觉得发生了什么事！”穆福太太平时可不用这样的表达方式，这可是她从农场主的外甥，那个快乐的男青年那儿刚学会的。“海恩斯激动得都没吃下早饭！我还看到海恩斯太太把厨房弄得乱七八糟的，她肯定是在给你做饭！”穆福太太大声说道。

“是的，也许是吧！”布林德尔太太答道，“我想混乱的源头可能是我这头可爱的小牛犊。你知道吗？穆福太太，我的宝宝可是一头纯正的奥尔德尼小牛！”“真的吗？”穆福太太还不大了解品种这回事，她满是好奇地问道，随即承认，“唉，不是很懂！”

“那你是怎么认为的呢，穆福太太？难道这不是一头奥尔德尼小牛吗？”布林德尔太太今天早上有点儿恼火，没好气地回应道。

这时，农场主和他的妻子来了，后面跟着他们的一个邻居。